

Termeni și condiții generale de vânzare privind activitatea comercială dintre Client și AMPLEXOR Internațional S.A. și toate filialele sale (denumite în continuare „AMPLEXOR”)

A. Prevederi generale

I. Domeniul de aplicare al termenilor, încheierea unui contract

1. Orice comandă din partea Clientului va face obiectul următorilor Termeni și condiții. Acești Termeni și condiții se aplică, de asemenea, comenzilor viitoare, suplimentare și ulterioare plasate de partea care face o comandă, chiar și în cazul în care acești Termeni și condiții nu se declară explicit pentru orice astfel de comandă viitoare sau ulterioară.
2. Clientul trebuie să verifice periodic următorii Termeni și condiții pentru a lua cunoștință de eventualele modificări sau completări aduse acestor dispoziții.
3. În orice caz, Termenii și condițiile Clientului și/sau ale părților terțe ale Clientului nu se aplică, chiar dacă AMPLEXOR nu respinge în mod explicit astfel de termeni și condiții sau orice conținut care include sau face trimitere la astfel de termeni și condiții.
4. Cotațiile de preț oferite de AMPLEXOR pot fi supuse modificărilor, cu excepția cazului în care sunt declarate în mod explicit obligatorii sau a cazului în care includ o anumită perioadă de recepție. Un contract intră în vigoare atunci când AMPLEXOR confirmă comanda în formă scrisă sau electronică sau începe prelucrarea comenzii plasate de Client.
5. Cu excepția cazului în care există alte specificații, cotațiile de preț, facturile și comenzile trebuie să fie sub formă scrisă și/sau electronică.
6. Orice contract care se abate de la acești Termeni și condiții trebuie să fie sub formă scrisă.

II. Prețuri și modalități de plată

1. Prețurile oferite de AMPLEXOR sunt exprimate în moneda din cotație și sunt supuse cotelor de TVA locale legale prevalente¹.
2. Pentru comenzile care necesită în mod previzibil o perioadă de prelucrare de peste două luni, AMPLEXOR poate solicita o plată în avans egală cu un anumit procent din

costul total convenit cu Clientul și va emite facturi lunare pentru serviciile prestate până la efectuarea plății integrale.

3. Cu excepția cazului în care există alte acorduri, orice plată trebuie efectuată integral în termen de 30 de zile de la data facturării.
4. Dacă îndeplinirea unei cereri de plată este periclitată ca urmare a deteriorării situației financiare a Clientului, care apare sau despre care se află după încheierea unui contract, AMPLEXOR are dreptul să solicite o plată în avans, să rețină serviciile care nu au fost încă livrate sau să nu mai continue activitatea. AMPLEXOR dispune de aceste drepturi și dacă Clientul este în incapacitate de plată a facturilor, până la efectuarea plății integrale a facturilor în cauză. În astfel de cazuri, AMPLEXOR nu își asumă răspunderea pentru nicio întârziere și nu renunță la dreptul de a solicita eventuale daune suplimentare.
5. În caz de neachitare, se aplică o dobândă de întârziere a plății de 8 % peste LIBOR, fără a aduce atingere dreptului AMPLEXOR de a solicita eventuale daune suplimentare.

III. Confidențialitatea, nesolicitarea angajaților

1. Toate informațiile furnizate de una dintre părți celeilalte părți, despre care aceasta din urmă știe sau ar trebui să știe în mod rațional că sunt de natură confidențială, se tratează ca fiind confidențiale pe durata contractului și pe o perioadă ulterioară de doi ani. Ambele părți convin să utilizeze informațiile confidențiale numai în scopul prevăzut și să nu divulge informațiile confidențiale obținute de la partea care divulgă cu excepția cazului în care (i) a fost încheiat un acord scris în acest sens sau (ii) se impune prin lege.
2. AMPLEXOR ia toate măsurile adecvate pentru a se asigura că toate informațiile confidențiale primite de societate, de angajații săi sau de subcontractanții săi de la Client sunt tratate cu confidențialitate. AMPLEXOR respectă toate instrucțiunile adecvate primite din partea Clientului în această privință.

3. Pe durata relațiilor de lucru și pe parcursul unei perioade de un an ulterioare rezilierii sau expirării acestor Termeni și condiții, Clientul nu angajează niciun angajat al AMPLEXOR, al societăților asociate sau al partenerilor AMPLEXOR care este implicat în executarea contractului, nu acceptă ca un astfel de angajat să lucreze direct sau indirect pentru el (cu societăți în care Clientul are interese directe sau indirecte) și nu îl abordează și nu îl recomandă pentru angajare unor părți terțe, fără acordul prealabil scris și explicit al AMPLEXOR.
4. În cazul în care Clientul încalcă prevederea de la punctul III.3 de mai sus, Clientul oferă AMPLEXOR compensații pentru toate daunele în general (pentru costuri precum cheltuieli de recrutare și de numire în funcție, de formare, pentru daune suportate din cauza neîndeplinirii sarcinilor destinate și/sau încredințate angajatului implicat etc.), egale cu cheltuielile totale efectuate pentru angajatul în cauză pentru o perioadă de douăsprezece luni.

IV. Prelucrarea datelor cu caracter personal

1. În cadrul și în scopul schimburilor legate de relația lor de afaceri și de gestionarea acestora, Clientul și AMPLEXOR își vor prelucra reciproc datele cu caracter personal. În acest sens, fiecare parte este responsabilă de prelucrarea datelor cu caracter personal ale celeilalte părți. Datele cu caracter personal ale Clientului vor fi prelucrate de AMPLEXOR în conformitate cu politica sa de confidențialitate.
2. În ceea ce privește datele incluse în documentele transmise de către Client ca făcând parte din servicii, Clientul își asumă angajamentul de a transmite către AMPLEXOR doar documentele care nu conțin date cu caracter personal. În cazuri excepționale, dacă, în opinia Clientului, prezența datelor cu caracter personal în documentele transmise de către Client se dovedește a fi indispensabilă pentru furnizarea Serviciului, Clientul își asumă angajamentul de a informa în

¹ În Canada, prețurile sunt în CAD, fără taxele GST și OST sau HST, și sunt supuse cotelor de GST/QST sau HST locale legale prevalente.

prealabil AMPLEXOR cu privire la acest aspect. În acest caz, Părțile vor încheia un acord privind protecția datelor. Clientul garantează companiei AMPLEXOR că deține drepturile și autorizațiile necesare pentru a transmite aceste date către AMPLEXOR și asigură AMPLEXOR împotriva oricărui recurs în acest sens.

3. AMPLEXOR își asumă angajamentul de a nu utiliza datele cu caracter personal incluse într-un document decât pentru furnizarea serviciilor și de a implementa măsurile tehnice și organizaționale corespunzătoare în scopul garantării unui nivel de securitate adecvat riscului. Aceste date reprezintă Informații confidențiale în sensul secțiunii III din prezentele Clauze și condiții.

V. Încetarea relației contractuale, modificări ale domeniului de aplicare al serviciilor

1. Întreruperea activităților cauzată de situații de forță majoră – a activităților AMPLEXOR și/sau ale subcontractanților săi –, în special cauzată de greve, de blocări ale executării unei sarcini sau de alte evenimente, nu permite rezilierea relației contractuale de către Client și nu are ca rezultat o încălcare a contractului de către AMPLEXOR. AMPLEXOR nu își asumă răspunderea pentru daunele cauzate de astfel de evenimente și invocate de Client.
2. În cazul în care comanda este anulată la inițiativa Clientului, AMPLEXOR va taxa toate lucrările și serviciile prestate până la momentul respectiv, fără a aduce atingere niciunei daune suplimentare care poate fi solicitată.
3. Dacă, ulterior plasării unei comenzi de către Client, acesta modifică domeniul de aplicare convenit al serviciilor care trebuie prestate fără încheierea explicită a unui acord de solicitare de modificări în vederea ajustării compensațiilor, AMPLEXOR își rezervă dreptul de a calcula un preț corect și echitabil pentru serviciile suplimentare.

VI. Drepturile de folosință și drepturile de retenție

1. Se acordă drepturi depline asupra lucrărilor livrate numai după efectuarea plății integrale a tuturor creanțelor existente și neachitate pe care AMPLEXOR le solicită din partea Clientului. Cu toate acestea, Clientul păstrează toate drepturile convenite pe parcursul desfășurării corespunzătoare a activității comerciale.

2. AMPLEXOR are drept de retenție asupra tuturor documentelor livrate sau a altor articole sau servicii până la plata integrală a tuturor creanțelor datorate și neachitate din cadrul relației comerciale.

VII. Cooperarea cu Clientul și compensații

1. Clientul pune întotdeauna la dispoziția AMPLEXOR toate datele sau informațiile necesare sau utile pentru executarea adecvată a Termenilor și condițiilor și oferă sprijin și cooperare sub orice altă formă.
2. Clientul răspunde pentru utilizarea și aplicarea legală și corespunzătoare a produselor și serviciilor furnizate de AMPLEXOR, precum și pentru procedurile de validare și de securitate și pentru gestionarea adecvată a sistemului.
3. În cazul în care datele necesare pentru executarea contractului nu sunt puse la dispoziția AMPLEXOR în timp util sau în conformitate cu contractul încheiat între părți sau în cazul în care Clientul nu își îndeplinește obligațiile în orice alt mod, AMPLEXOR are dreptul să suspende prestarea serviciilor până la data la care Clientul își îndeplinește obligațiile și să taxeze cheltuielile corecte și echitabile suportate din această cauză. AMPLEXOR are dreptul de a stabili un termen final în care Clientul să își îndeplinească obligațiile și de a rezilia relația contractuală în cazul în care acest termen final nu este respectat.
4. Pentru serviciile care trebuie prestate la sediul Clientului sau în orice loc ales de Client, Clientul asigură accesul angajaților sau al subcontractanților AMPLEXOR în incintă și la sistemele și programele Clientului vizate de prestarea serviciilor. De asemenea, Clientul pune gratis la dispoziție dotările solicitate în mod rațional de personalul sau de subcontractanții respectivi, precum o sală de lucru dotată cu echipamente de telecomunicații etc. Clientul va comunica AMPLEXOR numele persoanei de contact având competențe de decizie pentru orice chestiune legată de executarea contractului.
5. Clientul are responsabilitatea de a se asigura că locul de utilizare pentru toate lucrările comandate și pe care trebuie să le instaleze AMPLEXOR este adecvat și complet funcțional. AMPLEXOR nu își asumă răspunderea pentru vicii ale lucrărilor livrate dacă acestea sunt cauzate de locul de utilizare sau de infrastructura tehnică a acestuia.

6. Personalul AMPLEXOR trimis la Client pentru lucrări care trebuie efectuate la sediul Clientului sau în orice loc ales de Client rămâne sub supravegherea și autoritatea managerială a AMPLEXOR. Persoana de contact a AMPLEXOR desemnată pentru Client are responsabilitatea de a gestiona toate întrebările, cererile și cerințele.
7. Clientul achiziționează toate licențele necesare pentru hardware-ul, software-ul sau produsele care trebuie implementate de AMPLEXOR, înainte de implementare.
8. Clientul apără, compensează și protejează AMPLEXOR, inclusiv pe angajații sau subcontractanții AMPLEXOR, față de toate solicitările părților terțe care, în legătură cu executarea contractului, suferă orice daună cauzată de acțiunile sau de lipsa unor acțiuni din partea Clientului sau de condițiile de muncă nesigure de la sediul Clientului sau din oricare alt loc prevăzut.
9. Dacă Clientul nu informează AMPLEXOR în scris cu privire la un anumit scop prevăzut al produselor, al lucrărilor sau al serviciilor furnizate de AMPLEXOR, Clientul nu poate pretinde daune apărute ca urmare a respectivului scop prevăzut.

VIII. Produsele părților terțe

1. Cu excepția cazului în care se menționează în mod explicit că AMPLEXOR are dreptul de a acționa ca distribuitor, AMPLEXOR acționează doar ca intermediar în ceea ce privește software-ul părților terțe. Contractele de licență pentru utilizarea unor astfel de produse se încheie între Client și partea terță.
2. În măsura în care AMPLEXOR a fost de acord să presteze servicii care necesită disponibilitatea unor astfel de produse, Clientul are responsabilitatea de a achiziționa toate licențele necesare pentru drepturile părților terțe în vederea utilizării produselor respective și se obligă să asigure că AMPLEXOR are dreptul de a utiliza produsele în vederea îndeplinirii obligațiilor sale contractuale.
3. În cazul în care AMPLEXOR își exprimă în mod expres acordul de a achiziționa sau de a pune la dispoziție astfel de produse, toate costurile suportate în acest sens se facturează Clientului. Orice formare privind produsele părților terțe sau produsele dezvoltate de AMPLEXOR oferite Clientului de AMPLEXOR se taxează.
4. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel în prealabil, orice hardware, software și produs de rețea comandat de Client se configurează conform parametrilor prestabiliți din

fabrică. Toate produsele de integrare comandate de Client se configurează și se testează pentru a asigura funcțiile de bază.

IX. Drepturile de proprietate și drepturile de autor ale părților terțe

1. Clientul garantează că acest contract și executarea acestuia nu încalcă niciun drept, în special drepturile de proprietate comercială și drepturile de autor ale niciunei părți terțe.
2. Clientul este unicul răspunzător în cazul în care drepturile oricărei părți terțe, în special drepturile de proprietate comercială și drepturile de autor, sunt încălcate de acești Termeni și condiții sau de executarea acestora. Clientul oferă AMPLEXOR (inclusiv angajaților și subcontractanților săi) compensații la prima solicitare pentru orice cerere de despăgubire din partea părților terțe ca urmare a unei încălcări a acestor drepturi (inclusiv cereri de despăgubire, pierderi, sancțiuni și cheltuieli juridice justificate).
3. AMPLEXOR și/sau orice parte terță reține drepturile de proprietate asupra tuturor instrumentelor, sistemelor, software-urilor și produselor protejate de drepturi de proprietate și dezvoltate de acestea înainte, pe parcursul sau după prestarea serviciilor.

X. Plângeri, vicii

1. Plângerile trebuie efectuate sub formă scrisă și/sau electronică și trebuie să conțină o descriere precisă a viciului.
2. În cazul plângerilor justificate, AMPLEXOR are dreptul de a alege între modificare și înlocuire. AMPLEXOR poate refuza modificarea sau înlocuirea în cazul în care costurile astfel suportate sunt în mod disproporționat ridicate. În cazul în care orice modificare sau înlocuire este întârziată în mod nejustificat, Clientul poate solicita o reducere a prețului sau poate anula comanda.
3. În cazul în care un viciu este cauzat de neglijența AMPLEXOR sau a subcontractanților săi, Clientul are dreptul de a depune o cerere de daune în condițiile prevăzute în secțiunea XI de mai jos.
4. Viciile dintr-o parte a unei lucrări livrate exclud dreptul la o plângere generală pentru întreaga lucrare, cu excepția cazului în care restul lucrării sau al serviciului care nu face obiectul plângerii nu este de niciun folos Clientului.
5. În cazul plângerilor nejustificate, AMPLEXOR are dreptul de a taxa Clientul pentru cheltuielile

suplimentare suportate pentru prelucrarea unei astfel de plângeri.

XI. Răspunderea pentru daune

1. Răspunderea AMPLEXOR pentru daune, indiferent de temeiul juridic, în special în cazul imposibilității de livrare, al livrării întârziate, viciate sau greșite, al încălcării Termenilor și condițiilor, al încălcării obligațiilor în cadrul negocierilor și al răspunderii civile, este limitată în conformitate cu prevederile din secțiunea XI a prezentului document, în măsura în care este vizată oricare dintre cele menționate anterior.
2. AMPLEXOR nu răspunde pentru neglijența ușoară din partea organelor sale, a reprezentanților săi legali, a angajaților săi sau a oricărui agent mandatar, cu excepția cazului în care au fost încălcate obligații contractuale esențiale privind serviciile lingvistice.
3. În măsura în care AMPLEXOR răspunde pentru daunele menționate în secțiunea XI.2, răspunderea sa se limitează la daunele pe care AMPLEXOR ar fi trebuit să le prevadă ca posibilă consecință a încălcării contractului la încheierea acestuia sau pe care AMPLEXOR ar fi trebuit să le prevadă în aplicarea diligenței normale. AMPLEXOR nu va răspunde în niciun caz pentru nicio daună indirectă (inclusiv, dar fără a se limita la pierderi de profit, pierderi de producție și pierderi economice etc.) care apare în urma și/sau în legătură cu încheierea, executarea sau rezilierea relației contractuale.
4. Răspunderea totală a AMPLEXOR, în cazul în care există, este limitată la compensații bănești reale care nu depășesc suma totală plătită efectiv de către Client către AMPLEXOR pentru comanda în cauză în valoare maximă de 50 000 de euro (cincizeci de mii de euro). În niciun caz AMPLEXOR nu este responsabilă pentru daune speciale, incidentale, de consecință, exemplare sau punitive sau pentru costuri de reînnoire sau pierderi de profit.
5. Limitările din secțiunea XI a prezentului document nu se aplică răspunderii AMPLEXOR în caz de rea conduită intenționată sau de neglijență gravă, vătămare adusă vieții, corpului sau sănătății sau în conformitate cu legislația privind răspunderea pentru produse.
6. AMPLEXOR oferă Clientului compensații la prima solicitare pentru orice cerere din partea părților terțe de daune de consecință apărute ca urmare a unui viciu.

XII. Referința

1. Clientul autorizează astfel AMPLEXOR să facă referință publică la linia (liniile) de servicii ale AMPLEXOR alese de Client și la natura serviciilor prestate.
2. Sub rezerva acordului scris prealabil al Clientului, AMPLEXOR poate face o referință publică la produsele, serviciile și soluțiile pe care AMPLEXOR le-a implementat sau pe care le va implementa și poate redacta și publica un raport detaliat în care să se descrie motivele pentru care Clientul a ales soluția oferită de AMPLEXOR și beneficiile obținute de Client.

XIII. Jurisdicția, legislația aplicabilă, separabilitatea

1. Relația contractuală și executarea acesteia sunt supuse legislației din țara sau statul în care se află filiala AMPLEXOR care emite cotaja, ordinul de vânzare sau orice alt acord scris, cu excluderea Convenției Organizației Națiunilor Unite asupra contractelor de vânzare internațională de mărfuri din 11.4.1980 („CISG”).
2. Instanțele competente pentru orice litigiu generat de prezenta relație contractuală sunt instanțele din sectorul în care se află sediul social al filialei AMPLEXOR, astfel cum este menționat în secțiunea XIII.1 din prezentul document.
3. Dacă una sau mai multe dintre prevederi sunt sau devin fără efect în orice mod, celelalte prevederi rămân neafectate. Părțile se obligă astfel să negocieze cu bună credință pentru a înlocui prevederile fără efect cu prevederi valabile din punct de vedere juridic cât mai asemănătoare posibil în ceea ce privește conținutul, scopul și rezultatul economic cu prevederile fără efect.

B. Prevederi specifice privind serviciile lingvistice și conținutul global

I. Traducerea și conținutul global

1. În ceea ce privește serviciile lingvistice, AMPLEXOR prestează servicii utilizând instrumente de traducere asistată de calculator (instrumente CAT) în conformitate cu standardele și practicile industriei, precum și cele mai noi baze terminologice, materiale de referință și dicționare disponibile. Traducerile sunt realizate de angajații ai AMPLEXOR, de parteneri asociați și/sau de traducători externi profesioniști selectați, ale căror competențe și calificări au fost testate și validate de AMPLEXOR și care traduc în limba lor maternă

și/sau în limbile pentru care au fost recunoscuți de AMPLEXOR ca fiind înalt calificați.

2. În ceea ce privește conținutul global, AMPLEXOR prestează servicii utilizând șabloane de design și lucrând cu angajați ale căror competențe și experiență industrială, competențe tehnice și calificări ca autori au fost testate și validate de AMPLEXOR.
3. AMPLEXOR se angajează să livreze traduceri și soluții de conținut global de înaltă calitate și să asigure satisfacția clienților. Vom corecta fără întârziere orice inexactitate și/sau eroare în conformitate cu secțiunea A X de mai sus. Cu toate acestea, AMPLEXOR își rezervă dreptul de a percepe un preț pe oră pentru un efort semnificativ depus pentru aplicarea unor preferințe stilistice subiective.
4. În cazul în care Clientul dorește să publice o traducere realizată de AMPLEXOR, Clientul trimite către AMPLEXOR înainte de publicare o versiune corectată a textului în forma în care urmează să fie publicat. AMPLEXOR își va da aprobarea în timp util. Pentru efortul depus pentru modificări de retușare aduse unui text livrat, AMPLEXOR poate percepe un preț rezonabil în conformitate cu lista de prețuri curentă a AMPLEXOR. Orice text publicat de Client fără aprobare din partea AMPLEXOR va fi publicat exclusiv pe riscul Clientului. În astfel de cazuri AMPLEXOR nu își asumă nicio răspundere. Această prevedere se aplică în special în cazul compensațiilor pentru daune apărute ca urmare a unei publicări sau a unei înștiințări repetate.

II. Recepția, garanția

1. Clientul recepționează lucrarea livrată (inclusiv livrările parțiale) în termen de 20 de zile lucrătoare de la data livrării. Recepția se consideră efectuată de către Client după expirarea perioadei prevăzute mai

sus sau dacă Clientul pune în utilizare produsul respectiv (de exemplu, materiale tipărite).

2. Garanția pentru vicii ascunse este valabilă pe durata unui an de la data recepției.

III. Prețurile

1. În general, cu excepția unui acord contrar, AMPLEXOR calculează prețul pentru traducere pe baza numărului de cuvinte din documentul-sursă. Pentru serviciile de conținut global, AMPLEXOR calculează prețul pe bază orară. Cotațiile de preț indică numărul de ore lucrate și/sau dacă este cazul, numărul de cuvinte care trebuie traduse la tariful pe cuvânt corespunzător combinației de limbi solicitate și tipului de text.
2. Serviciile suplimentare, de exemplu, gestionarea terminologiei sau monitorizarea internalizării, vor fi calculate pe o bază orară în funcție de efortul necesar. Efortul estimat din cotațiile de preț va fi actualizat pentru a reflecta efortul real în facturi. În cazul în care, pe parcursul prelucrării, devine evident faptul că efortul real depășește în mod semnificativ efortul estimat, Clientul va fi informat fără întârziere.
3. Cu excepția cazului în care există alte specificații într-o cotație de preț, într-un ordin de vânzare sau în orice alt acord scris, AMPLEXOR își rezervă dreptul de a aplica tarife minime de 120 EUR (o sută două zeci de euro) per comandă sau per solicitare de traducere care necesită prelucrare individuală. În plus, AMPLEXOR își rezervă dreptul de a aplica tarife suplimentare pe oră pentru gestionarea proiectului, în cazul în care efortul de gestionare a proiectului depășește 10 % din volumul total al comenzii.

C. Prevederi speciale pentru serviciile de integrare de sisteme și consultanță

I. Recepția, garanția

1. Clientul are obligația să testeze și să valideze lucrarea livrată (inclusiv livrările parțiale) în termen de 20 de zile lucrătoare de la data livrării (perioadă de validare). Recepția se consideră efectuată de către Client după expirarea perioadei prevăzute mai sus, dacă acest lucru a fost menționat în mod explicit la momentul livrării. De asemenea, recepția se consideră efectuată dacă lucrarea este pusă în utilizare operațională într-un mediu real înainte de expirarea perioadei de validare.
2. Garanția pentru viciile ascunse din lucrările validate este valabilă timp de trei luni.

II. Prețurile

1. Cu excepția cazului în care se convine asupra unui tarif fix, AMPLEXOR calculează costul serviciilor prestate în funcție de efortul depus și de materialele utilizate. Tarifele se precizează și se convin în prealabil sau se bazează pe lista de prețuri curentă a AMPLEXOR.
2. Serviciile sunt calculate și comandate la un preț pe oră și/sau pe zi, dacă nu s-a convenit altfel în scris între Client și AMPLEXOR. O zi lucrătoare înseamnă opt ore de lucru.
3. Cu excepția cazului în care serviciile sunt oferite la un preț fix, timpul de deplasare a personalului AMPLEXOR este calculat ca timp de lucru la 50 % din prețurile aplicabile specificate în lista de prețuri a AMPLEXOR. Compensarea cheltuielilor de deplasare și a cheltuielilor cu personalul AMPLEXOR este acoperită de Client la depunerea chitanțelor și a facturilor relevante de către AMPLEXOR.
4. Facturile se emit lunar sau în funcție de reperi de facturare convenite în propunere.
- 5.